



## WINWIDE's Jongeren AlleTonenTafels (ATTs)

### 1<sup>STE</sup> Muziek ATT voor jong en oud 27 JANUARI 2017

#### Inleiding

De rapportage van de Muziek-ATT beschrijft de vorm, voortgang en resultaten van het project, omvattende volgende onderdelen:

- Algemeen doel/streven
- Vormgeving en uitvoering
- Samenvatting van de avond:
  - Doel
  - Programma inhoud
  - Evaluatie
  - Vervolg
- Appendix, bestaande uit hoofdstukken:
  - A. QUIZ VRAGEN MUZIEK ALLE TONEN TAFELS 27-01-17
  - B. WAT BETEKENT MUZIEK?/WHAT DOES MUSIC MEAN?
  - C. Samenvatting fascinerende muziek ontmoetingen / Summary fascinating music encounters (Ned-Eng.)

#### Verslag

##### **Algemeen doel/streven Muziek (J)-ATTs:**

- a) Mensen verbinden door kennisuitwisseling tussen jongeren en ouderen van verschillende culturele en ideologische achtergronden d.m.v. muziek en creativiteit
- b) Verbinden door kennisuitwisseling van verschillen in leefstijl en denkwijze van jongeren en ouderen

##### **Vormgeving en uitvoering**

##### Programma flyer

## WINWIDE Muziek AlleTonenTafels

Waar woorden te kort schieten, spreekt muziek...

*In tijden waar grillige bewegingen de orde van de dag verstoren;  
 waar snelheid en globalisering een onrustige omgeving creëren;  
 neemt de behoefte aan stilte en luisteren toe...*



# LUISTER, ZING, VERTEL EN VERBIND!

Een kennismaking met muziek voor jong en oud!

*Ontdek je muzikale wortels...  
Wat betekent muziek voor jou?*

Met muziek en creativiteit maken Bas van Splunter (koordirigent), Henk Mak van Dijk (pianist), en Itzel Medecigo (mezzosopraan) de verbinding tussen verschillende culturen in onze samenleving.

**Vrijdag 27 Januari 2017**

17.00-22.00 uur

Met dank aan:



De Zalen (Riouwstraat 1, Den Haag)

## ***Samenvatting van de avond***

- **DOEL:** Autochtone en migranten jongeren en ouderen met de muzikale ontmoetingen een opstap te geven voor jong en oud om de cohesie in het samen leven te verstevigen en verzachten met als motto 'Waar woorden te kort schieten, spreekt muziek...'

## • **PROGRAMMA INHOUD:**

### 17:00u Ontvangst/Registratie

Muzeyyen Ogulmus, Natalia Brobova en Pauline van Gulik van WINWIDE's administratie hebben de gasten warm ontvangen. Zij hebben eveneens de organisatoren gedurende het voorbereidingsproject van het programma ondersteund.

### 18:00u Welkom

Itzel Medecigo, onze avondvoorzitter heeft het welkomstwoord uitgesproken en ons avondprogramma ingeleid.

18:15u Muzikale kennismaking o.l.v. Bas van Splunter. Bas, WINWIDE's koor repetitor heeft samen met het publiek de essentie van de 'pulse' uitgelegd een van de belangrijke basis elementen in de muziek en deze samen met ons geoefend. Was leuk en interessant. Een mooie ijsbreker.



Jong en Oud oefenen met Bas de essentiële 'pulse'...



Jong en oud genieten van een heerlijke biologische maaltijd!

18:30u **Netwerk quiz met Itzel Medecigo.** Tijdens de quiz brengen wij ook een toast uit op het Nieuwe Jaar en wordt een biologisch menu geserveerd door de Meisjes van Spijs, bestaande uit een **voorgerecht** (Quiches), **hoofdgerecht** (pasta salade met spinazie, appel) + **dessert** (koffie met havermout koekje)

De gasten, verdeeld in 4-6 teams, hebben de 3 series van 6 vragen over de muziekhistorie, hun componisten en relevante muzikale vormen van klassiek tot pop, samen uitgewerkt. Een mooie interactieve introductie van de muziek ontmoeting en een effectief kennismakings- en netwerk moment tussen jong en oud. Het 5-koppige team nr. 6 heeft uiteindelijk gewonnen **Voor uitgebreide informatie/hand-out Zie appendix, para A, onderaan dit stuk.**

19:15u **Wat betekent Muziek voor jou en voor mij..?** Korte lezing door Itzel Medecigo

*Wat staat voor het woord “Muziek”? Hoe kan iemand er naar luisteren? Welke zijn haar elementen? Waarom kan iemand geraakt zijn door Muziek? **Zie appendix, para B van dit stuk voor uitgebreide informatie/hand-out.***



20:00u **LUISTER naar fascinerende muzikale ontmoetingen; klassieke cross-overs.** Henk Mak van Dijk speelt en vertelt over klassieke componisten die inspiratie zochten in exotische of volksmuziek.

Wat is het geheim van het Turkse rondo van Mozart? Zing mee met een zigeunermelodie van Franz Liszt. Waarom liet Bartok boeren voor hem zingen en hoe laat je Balinese muziek op de piano klinken? Dit alles en nog meer komt aan de orde tijdens zijn piano solo recital in de avond. We dansen met Chopin in Polen en Heitor Villa-Lobos laat ons de Braziliaanse ziel zien. Uit de Antillen een verassing van Jan Gerard Palm. Verder neemt Henk u mee op reis naar het hof van Jogjakarta in Indonesië! Ter afsluiting luisteren wij naar Spaanse volksmuziek van de Falla en kijken naar een toepasselijke, hartstochtelijke dans hierbij.



**Zie para Appendix, para C van dit stuk voor uitgebreide informatie/hand-out.**



20:45u WINWIDE's AlleTonenKoor zingen o.a. pop en gospels o.l.v. Bas van Splunter.

WINWIDE's AlleTonenKoor (ATK), bestaande uit verschillende nationaliteiten heeft met geweldig veel plezier hun volgende liedjes gezongen:

1. The rose;
2. Hello
3. Ladumaar meneer
4. Tears in heaven
5. Siyahamba
6. Swing low/when the saints/I wanna sing

De zangeressen van de avond zijn: **Evelin** (Duitsland), **Liz** (Ned-Ind.) **Lynn** (Ned.) **Maya** en **Natalia** (Wit-Rusland), **Pauline** (Ned-Chin). **Luyen** (Vietnam)



21:05u Workshop 'Op zoek naar je muziekwortels!' o.l.v. Henk Mak van Dijk gaan wij op zoek naar onze muziekwortels en brengen WINWIDE's muziekwereld in kaart. Een interactief, bijzonder en leerzaam moment! **Zie Appendix, para C van dit stuk voor uitgebreide informatie/hand-out.**

21:30u Samen leren zingen met WINWIDE's AlleTonenKoor! o.l.v. Bas van Splunter heeft het ATK samen met de hele zaal met meer dan 50 man de eerder door de ATK gezongen liedjes/gospels, Swing low/When the saints/I wanna sing, 3 stemmig gezongen, GEWELDIG!!! Wellicht een mooi ATK-in wording... Tenslotte het mooie 'Gute Nacht', gezongen door Bas en het ATK!

21:45u Dankwoord – uitreiking quiz prijs. De winnaars van team 6 hebben als prijs een concertkaartje gekregen voor theater voorstelling van 'The Case', uitgevoerd door de studenten van het Koninklijk Conservatorium en waarin Bas van Splunter, onze koördinant, een van de hoofdrollen speelt.

22:00u Einde van de avond De avond was inspirerend en mooi verlopen. De tijden zijn gedurende de avond vele keren uitgelopen. Met dank aan Henk in zijn rol als tijdscontoller zijn wij binnen de programma tijd gebleven en exact om 10u geëindigd! Zeer bijzonder bij WINWIDE!!!

## • EVALUATIE

### Algemeen

Geweldige avond... de gasten hebben genoten! Veel positieve reacties van gasten hebben wij reeds op de avond zelf mogen ontvangen met volgende complimenten hieronder samengevat en met dank aan,

- **Bas**, voor de leuke, mooie liedjes! Het was fijn om te zien dat het koor zoveel plezier in het zingen heeft. Onze complimenten voor de leuke en geslaagde 'pulse/ritme', zang interactie en het mooie 'Gute Nacht' als slot!
- **Henk**, voor zijn prachtig recital met mooie verhalen aansluitend en een perfect slot en dans! Ook voor zijn prikkelende workshop, op zoek naar je muzikale wortels waarbij mensen interactief en open hun muziek verhalen met elkaar hebben gedeeld.
- **Itzel**, haar lezing schept tot nader denken over muziek. De avondvoorzitters rol heeft zij met charme weergegeven; zo ook haar dansuitvoering op de muziek van de Falla. Itzel's dans en choreografie waren geweldig!!!

### Plek, logistiek, en eten

- **Plek:** De zalen, vroeger de Euritmie Academie is een mooi gebouw die een prettige sfeer uitademt, met ruime mooie akoestische zalen en instrumenten. WINWIDE wil hier graag in de toekomst haar Muziek Activiteiten daar plaats laten vinden.
- **Logistiek:** Het verplaatsen van de eetzaal naar de concertzaal was bij binnenkomst wat rommelig en kan beter. Een positief resultaat hierbij is dat de gasten zich meteen thuis voelden.

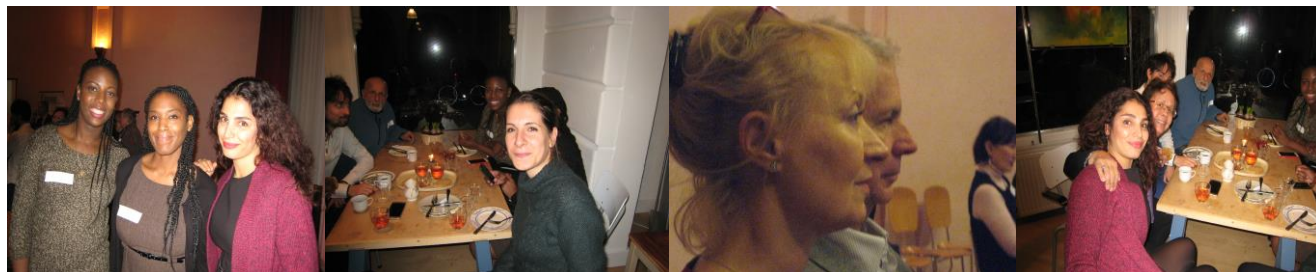
- **Eten:** de maaltijd bestaande uit een 3-gangen menu was erg smaakvol en goed verzorgd,
  - *Voorgerecht:* Overheerlijke quiches met kip of vegetarisch
  - *Hoofdgerecht:* Verse pasta met spinazie, kaas en olijven
  - *Dessert:* Koffie en havermout koek

#### Sfeer:

- Bijzondere avond met leuke warme mensen, mooi interactief programma, geweldige pianist, charmante voorzitter, prachtige dans en inspirerende koordirigent!!! Kortom, de gasten hebben genoten en waren onder de indruk!

#### Deelname

- >50 mensen waren aanwezig. Jong en oud hebben goed met elkaar interactief en intercultureel samengewerkt, gespeeld en gezongen. Geweldig om te zien hoe verschillen tussen jong en oud, autochtoon en migrant door het thema muziek totaal vervagen!



#### • **VERVOLG**

Deze nieuwe muzikale vorm om Jong en oud met verschillende achtergronden met elkaar te verbinden is op deze avond erg effectief gebleken, zeker in tijden waar woorden te kort schieten bij kennisuitwisseling en debatten, spreekt muziek verzachtend, zonder vooroordelen. WINWIDE gaat deze Muziek-ATTs voor jong en oud verder ontwikkelen met jonge amateur en professionele musici o.l.v. van ervaren professionals. Onze volgende Muziek - ATT wordt op 8 december 2017. Deze 2<sup>de</sup> Muziek-ATT, zal een verdieping en vervolg worden op basis deze eerste Muziek-ATT eerder dit jaar (27-01-17).

**Een mooie, bijzondere avond hebben wij allen mogen ervaren!**

\*\*\*\*\*

**Met dank aan iedereen die aan deze avond hebben gedragen...**

**Met dank aan onze subsidiegevers voor hun financiële bijdrage:**



AlleTonenTafels (ATT) is een initiatief van



**WIN met Wilskracht, Initiatief, Durf en Empathie**

**A. QUIZ VRAGEN MUZIEK ALLE TONEN TAFELS 27-01-17**

De 3 series vragen hieronder hebben de gasten, verdeeld in 4-6 teams en samen uitgewerkt. Een mooie introductie van de muziek ontmoeting en een effectief kennismakings- en netwerk moment. Het 5-koppige team nr. 6 heeft uiteindelijk gewonnen en hebben als prijs een concertkaartje voor theater voorstelling van 'The Case', uitgevoerd door de studenten van het Koninklijk Conservatorium en waarin Bas van Splunter, onze koordirigent, een van de hoofdrollen speelt.

**(Ned-Eng)****Vragen Serie I**

1. In welk land is de Jazz geboren? / *In which country Jazz was born?*
2. Wie is de componist van de beroemdste *Negende Symfonie*? / *Who is the composer of the most famous Night Symphony?*
3. Hoe heet de muziek/activist groep die in 2012 gearresteerd werd door de regering van Vladimir Poetin? / *What is the name of the music protest group who were arrested in 2012 by the government of Vladimir Poetin?*
4. Hoe heet de genoemde "King of Rock 'n Roll"? / *What is the name of the 'King of Rock 'n Roll'?*
5. Wat is een Rasa (Indiase Kunsten) en kun jij één noemen? / *What is a Rasa (Indian Art) and can you mention one?*
6. Noem een componist die voor de Christelijke Kerk veel werken heeft geschreven / *Mention the name of a composer who has written a lot for the Christian Church.*

**Vragen Serie II**

7. Hoe heet de Duitse componist uit de negentiende eeuw die doof werd? / *What is the name of the German composer from the 19th century, who became deaf?*
8. Kun je alle namen van de beroemdste Liverpoolse band uit de jaren 60 en één van de 100 beste muzikale groepen van alle tijden noemen? / *Do you know all names of the most famous band from Liverpool from years 60 and one of the 100 best musical groups of all times?*
9. Hoe heet de muzikale basis raamwerk van de Indiase Muziek? / *What is the name of the musical basic framework of the Indian Music?*
10. In welke stad van welk land is de Opera geboren? / *In which city and which country the Opera was born?*
11. Noem een componist die voor de Christelijke Kerk veel heeft werken geschreven. / *Mention the name of a composer who has written a lot for the Christian Church.*
12. Hoe heet de genoemde "King of Rock 'n Roll"? / *What is the name of the 'King of Rock 'n Roll'?*

**Vragen Serie III**

13. In welke stad van welk land is de Jazz geboren? / *In which city and of which country was the Jazz born?*
14. Hoe heet de beroemdste zangeres van het Midden-Oost die ook *De Dichteres van de stem* benoemd wordt? / *What is the name of the most famous female singer of the Middle-East, who also was named the Poetess of the voice?*
15. Hoe heet de Liverpoolse band die in de jaren 60 veel sociale en culturele bewegingen markeerde met zijn muziek? / *What is the name of the band from Liverpool, who has marked a lot of social and cultural movement with its music?*
16. Welke klassieke componist wordt genoemd als "De Vader van de Leidmotief"? / *Which classical composer was named as "The father of the Leidmotiv"?*
17. Noem een componist die voor de Christelijke Kerk veel heeft geschreven / *Name a composer who has written a lot for the Christian Church.*
18. Waar is de stijl *Reggae* geboren? / *Where is the Reggae style born?*

\*\*\*\*\*

## B. WAT BETEKENT MUZIEK?/WHAT DOES MUSIC MEAN?

Hand-out van lezing op 27 januari 2017 WINWIDE Muziek AlleTonenTafels  
(Ned/Eng)

Wat is Muziek? *What is Music? ...The word mousikè comes from the Greek language.*

Het woord Muziek komt uit het Griekse μουσική (*mousikè*)

“Kunst van de Muzen” / “Art of Muses”.

Muziek is de kunst van het combineren van geluid en stilte, geproduceerd door een muziekinstrument of de menselijke stem.

*Music is the art of the combination of sound and silence, produced by a music instrument of the human voice.*

Verdere definities zijn niet altijd juist of onjuist, want muziek is iets die ter plek gebeurt, in tijd en ruimte, in een bepaalde omstandigheid of tijd in de geschiedenis van een bepaalde groep mensen met een bepaalde cultuur.

*Further definitions are not always right or not right, as music is something that happens spontaneously in time and space, at a certain moment of time in history performed by a fixed group of people in an ascertain culture.*

De basiselementen van Muziek: tempo, toonhoogte, timbre, ritme, textuur.

*The basic elements of Music: tempo, pitch, timbre, rhythm, texture*

Muzikale Componenten / *Musical Components*

| <b>Universele / Universal</b>                                                                      | <b>Culturele / Cultural</b>                                                                                                                      | <b>Persoonlijke / Personal</b>                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -Fysieke en Fysiologische processen.<br><i>-Physical and Physiological processes</i>               | -Taal / Language<br><br>-Ornamentatie/Ornamenation<br><br>-Geografisch en historische bepalend.<br><i>- Geographical and historical defined.</i> | -Pakket van ervaringen<br><i>-Package of experiences</i><br><br>-Enige perspectief, gevoelens en gedachten<br><i>- Some perspective, feelings and thought</i> |
| -Herkenning van de basiselementen in actie.<br><i>-Recognizing of the basic elements in action</i> | -Accent (taal) /(language)                                                                                                                       | -Individueeliteit<br><i>-Individuality</i>                                                                                                                    |
| -De natuurlijke stemming van de menselijke oor.<br><i>-Natural tuning of the human ear</i>         | -Religie / Religion<br><br>-Traditie / Tradition                                                                                                 | -Identiteit / Identity                                                                                                                                        |

*“Music is concerned with harmony and rhythm, so that you may speak of a melody or figure having good rhythm or good harmony-the term is correct enough; but to speak metaphorically of a melody or figure having a “good color,” as the masters of choruses do, is not allowable, although you can speak of the melodies or figures of the brave and the coward, praising the one and censuring the other. And not to be tedious, let us say that the figures and melodies which are expressive of virtue of soul or body, or of images of virtue, are without exception good, and those which are expressive of vice are the reverse of good”.*

Plato. *Book of Laws*. Vertaling van Benjamin Jowett. <http://ianchadwick.com/blog/plato-music-and-misquotes/>  
Dus...is Muziek wel universeel...of niet? So... *is Music universal... or not?*

### C. Samenvatting fascinerende muziek ontmoetingen / Summary fascinating music encounters (Ned-Eng.)

Over klassieke componisten die geïnspireerd werden door allerlei soorten volks en wereld muziek.

*About classical composers who are inspired by all sorts of peoples and world music.*

Het begrip Wereldmuziek is al 100 jaar geleden gebezigd. In de jaren 80 werd de term opnieuw gebruikt op de Conservatoria. In concertprogramma's hedendaags vinden wij het begrip wereldmuziek terug in speciale series, waar o.a. flamenco, tangomuziek van Piazzola, de mysterieuze stemmen uit Bulgarije en Japanse trommelaars een vaste plaats innemen.

Wereldmuziek verwijst vaak naar muziek die we als een tikje vreemd ervaren. Muziek uit verre, vreemde landen en/of van verre culturen, ook wel exotische muziek genoemd.

*The concept World music started 100 year ago. In 1980's the term was re-used at the conservatoria. In contemporary concert programs World music has taken in a firm place; such as flamenco, Piazzola's tango music, mysterious voices from Bulgaria and Japanese drummers.*

*World music refers to music that very often has been experienced as somewhat strange and peculiar. Music from far away and strange countries and its cultures, also has been named exotic music.*

Ofschoon door de Europese geschiedenis heen negatief werd gedacht over traditionele muziek uit dichtbij of verre landen waren er altijd componisten die wel geïnteresseerd waren en voor deze muziek opkwamen. Voorbeelden zijn are:

*Although during the course of European history thoughts about traditional music and music from either nearby or far away were negative, there were always composers who were in contrary extremely interested in and stood up for this genre of music. Examples are:*

- **Mozart** schreef een excellente opera in de 18<sup>de</sup> eeuw die zich in Turkije afspeelt. In die tijd was de Turkse stijl zeer in de mode, een ware Turkomania. Men was gefascineerd door de wereld van de islam en de voormalige Turkse leiders.

***Mozart** composed an excellent opera, which reflected Turkey in 18th century. In that time the Turkish style was very much in fashion, a true Turkmenia. People were fascinated by the Islamic world and the Turkish leaders at that time.*

- Voor **Liszt** was de Hongaarse zigeunermuziek als opium; soms heb je er sterke behoefte aan. Hij noemde zichzelf een halve zigeuner en hield de zigeunerstijl abusievelijk voor de Nationale Hongaarse muziek, terwijl de Zigeunerstijl meer een virtuoze vorm van spelen en improviseren was, een allegaartje van allerlei soorten muziek uit de Balkan.

*For **Liszt** Hungarian music was as opium; sometimes you strongly are in need of. He called himself a Gipsy and wrongly held the Gipsy style as the National Hungarian music, while the Gipsy style is more a form of virtuously playing and improvising, a sort of potpourri of all sort of music from the Balkan.*

- de Hongaarse componist **Bela Bartok** ontdekte de volksliederen van de boeren in de Balkan. Hij was juist tegen de zigeunermuziek die hij ontaard noemde en goedkoop van effect. Hij zocht juist de Hongaarse muziek bij het volk, bij de boeren. Volgens Bartok moest deze boerenmuziek de basis worden voor zijn kunstmuziek, een nieuwe, moderne Hongaarse kunstvorm van muziek.



**Bela Bartok** discovered the folk songs of the farmers in the Balkan. He explicitly was against gipsy music that he called unnatural and cheaply as to the effect. He sought the Hungarian music with people, the farmers. According Bartok, this farmers music must form the basis for his music of art, a new modern Hungarian musical art form.

- **Chopin** en Polen. Als je het hebt over Polen, dan denk je meteen aan Fryderyk Chopin, de muzikale ziel van Polen. Chopin leefde in twee werelden, de wereld van Frankrijk in de tweede helft van zijn leven, en in Polen bracht hij zijn jeugd door. Zijn lichaam is begraven in Parijs, maar zijn hart ligt in Warschau. Zo is het ook met zijn muziek. Hij schreef veel van zijn muziek in Parijs, maar daarin is vaak het verlangen naar Polen in te beluisteren. En zeer na zijn hart lagen zowel de traditionele Poolse volksdansen, als de mazurka's, de aristocratische hofdansen, de polonaises, die hem zo intens aan zijn vaderland deden denken.

**Chopin** and Poland. If you talk about Poland immediately you do think of Chopin, the musical soul of Poland. Chopin did live in 2 worlds, France and Poland, where he was born and left his heart. In his music, the Polish folk dances, the mazurka's and Polonaises you can hear the sound of his desire and his nostalgia.

- **Jan Gerard Palm**, een Antilliaanse verrassing die ook wel de vader van de Curaçaose klassieke muziek genoemd. Palm componeerde muziek, waar de overeenkomsten met de muziek van Chopin duidelijk zijn, maar wat de inwoners van Curaçao niet wisten... Bij nader onderzoek bleek dat pianisten uit Zuid-Amerika die gestudeerd hadden in Europa sterk waren beïnvloed door de muziek van Chopin en zij hadden deze muziekstijl overgebracht naar het land van herkomst.

**Jan Gerard Palm** an Antillean surprise was named father of the Curacaos' classical music. He composed music following Chopin's style, however the inhabitants did not know. Following research it appeared that pianists from South America who studied in Europe strongly were influenced by Chopin's music and his style was brought and implemented into their native country.

- **Camille Saint-Saëns**, tijdens de Parijse Wereldtentoonstelling van 1889 liet Saint-Saëns zich lovend uit, zoals ook zijn tijdgenoot Debussy over zijn ervaringen met de Javaanse gamelan music in bewoordingen als meesterlijk, hypnotiserend, strelend voor het oor en het hoogtepunt van oosterse muziek. Saint-Saëns was ontvankelijk voor nieuwe richtingen in de muziek. Na de dood van zijn geliefde moeder vluchtte hij in exotische reisbestemmingen als Algerije, de Canarische eilanden en Egypte. Zijn vijfde pianoconcert, ook wel L'Égyptien genoemd (Luxor, 1896) is hier o.a. een resultaat van.

**Camille Saint-Saëns**, during the World Exhibition in Paris in 1889 Saint-Saëns expressed his experience with the Gamelan music as excellent, hypnotising, caressing the ear and the highest level of Eastern music. He was receptive for new influences in the music. After his mother's death he flew away into exotic travel destinations like Algeria, Canary Islands and Egypt. His 5<sup>th</sup> piano concert, also mentioned L'Égyptien (Luxor, 1896) has been a result of the escape.

- **Paul Seelig** en zijn Javaanse dans. Paul Seelig is een componist die in Nederlands-Indië heeft gewerkt en gewoond. Hij was een zeer veelzijdig kunstenaar die onder meer grote belangstelling had voor het Javaanse orkest, ook wel de gamelan genoemd. Als dirigent van een westers symfonieorkest bestaande uit Javaanse musici van het hof van Solo kon hij heel gemakkelijk in contact komen met die Javaanse gamelanspelers. Speciaal voor piano schreef hij een aantal Javaanse dansen waarin je de klanken van de gamelan kunt horen.

**Paul Seelig** and his dance Javanese. Paul Seelig is a composer who has lived and worked in Netherlands-Indie during the Colonial Époque. He was a multi-talented artist who was interested a.o. in the Javanese orchestra, also named the Gamelan. As conductor of a Western symphony orchestra in the court of Solo, existing of Javanese musicians, he could easily come into contact with gamelan players. Specially for piano he wrote a number of dances in which you can hear the mysterious sounds of the gamelan.

- Met **Heitor Villa Lobus** gaan we nachtelijke sferen in met zijn 'impressoes seresteiras'. Villa Lobus komt uit Brazilië en is wel een van de bekendste componisten uit Zuid- Amerika. In zijn muziek is de Braziliaanse folklore altijd wel terug te vinden. Hij werd geboren in Rio de Janeiro in 1887 en als klein kind al leerde hij spelen op een altviool die zijn vader had omgebouwd tot een cello, daarna leerde hij ook piano en klarinet. De liedjes die hij op straat hoorde spelen en zingen vormden zijn favoriet repertorium en de 'chorôes' (populaire muzikanten) waren zijn leraren.

*With Heitor **Villa Lobus** we will enter the nightly spheres with his 'impressoes seresteiras'. Villa Lobus comes from Brazil and is one of the most famous composers from South-America. In his music you always will find back the Brazilian folklore. He was born in Rio de Janeiro in 1887 and when he was a small child he learned how to play on the alt violin and cello, thereafter he also learned to play piano and clarinet. The street songs he heard singing and playing formed one of his favourite repertoires and the 'choroes' (popular musicians) were his teachers*

- de Spanjaard **Manuel De Falla** maakte de Spaanse volksmuziek wereldberoemd. Vele componisten lieten zich door hem en zijn land inspireren. Het waren componisten vroeg 20e eeuw als Albeniz, Granados en De Falla die de Spaanse folklore opnieuw ontdekten en een nationale of Spaanse stijl vormgaven in hun muziek. De Falla zocht heel serieus naar de essentie van de Spaanse ziel. Dit deed hij door het oproepen van Spaanse klankwerelden Hij was ook degene de Spaanse muziek wereldberoemd maakte. Hij ging naar Parijs en Parijs bestempelde hem al snel als exotisch. Hij schreef de beroemde zeven Spaanse volksliederen. Voor Pastora, de meest bekende danseres uit die tijd met een zigeunerachtergrond schreef hij een lied en een dans, welke uitgroeide tot het beroemde werk El Amor brujo, welke later door De Falla omgewerkt werkt tot een uiterst succesvol ballet.

*The Spaniard Manuel de Falla did make the Spanish folk music world famous. Many composers were inspired by him and his country. Albeniz, Granados en De Falla were the composers who re-discovered the Spanish folklore and created a national of Spanish style in their music. De Falla seriously sought for the Spanish soul. He did this by retrieving the Spanish sounding world, resulting in writing the seven famous Spanish folksongs. For Pastora, the most famous dancer from that time with a gipsy background he wrote a song and a dance that resulted in the famous work El Amor brujo, which was reworked later to an extremely successful ballet.*

\*\*\*\*\*

## **D. WINWIDE's Muziek Kennismaking/Music Encounter – Workshop op zoek naar je muzikale wortels**

Een verbindende en prikkelende workshop, waarbij mensen interactief open hun muziek verhalen met elkaar hebben gedeeld. Hieronder de handout in het Nederlands en *Engels*

### Mini-workshop 27 januari 2017 (Ned.-Eng.)

WINWIDE wil graag met jullie WINWIDE's muziekwereld in kaart te brengen. Deze mini workshop laat je door middel van vragen en uitwisseling bewust worden van hoe jij en de ander muzikaal gevormd bent!

*At our musical encounter we are going to map WINWIDE's music world. By means of questioning and exchanging views in this mini workshop you will become conscience how you and others are musically formed.*

**NB.** Muziek is hier breed geformuleerd; klassieke muziek, volksmuziek/traditionele muziek, wereldmuziek, jazz, rock en roll, blues, popmuziek, modern dance en DJ muziek, rap, house, hiphop,

**NB.** *At this workshop Music has been formulated broadly: classical music, folk/traditional music, world music, jazz, rock and roll, blues, pop music, modern dance and DJ music, rap, house hiphop.*

**Stel een groepje van vier samen, reflecteer en kies 2-3 van de volgende vragen over je ouders om te bespreken:**

***In a group of 4 we will go back to the music of your youth and discuss 2-3 of the following questions regarding your parents:***

1 Welke muziek hoorde je thuis, via je ouders of grootouders. Had je moeder een andere smaak dan je vader? Was je je bewust van dat verschil en maakte dat iets uit? Miste je iets?

*1 Which music did you hear via your parents or grandparents. Did your mother have a different taste than your father? Did you realize this difference and did it make a difference? Were you missing something?*

2 Hoe kwam muziek in je kinderjaren tot je? Werd er thuis gemusiceerd, via radio, cassette, cd speler, grammofoon, of elders, in de kerk, instituten, verenigingen, dancings, disco's?

*2 In your childhood, how did you discover the music? E.g. live at home, via radio, cassette, cd player, pick up, or different like in the church, institutes, unions, dancings, disco's, etc.*

3 Had die muziek te maken met etniciteit (bijv. volksdansen/ volksmuziek), jeugdbeweging als padvinderij en scouting, religie (zingen in het koor van de kerk, popbandjes in de kerk) of zelfs politiek (socialistische liederen)?

*3. Did the music have to do with ethnicity (e.g. Folkdance/folk music), youth movement like scouting, religion (singing in a choir of the church, pop bands in the church) or even politics (socialistic songs)?*

4 Welke muziek via ouders en of organisaties vond je absoluut niet mooi en wilde je ook niet horen?

*4 Which music that you heard via your parents or organisations/institutions didn't you like absolutely and did not you want to hear?*

**Plenaire uitwisseling, daarna in dezelfde groep van vier verder over je eigen muziekkeuzen:**

***Plenaire exchange, thereafter do continue to discuss your own music choices in the same group?***

5 Welke muziek vond je zelf wel mooi en had die iets te maken met de smaak van je ouders, je opvoeding, het land waarin je bent geboren? Nam je over wat zij mooi vonden of ging je in protest, via punk, drugscultuur, gothic, protest songs enz. Ben je zelf muziek gaan maken en om welke reden?

*5 Which music do you like yourself and that had to do with the taste of your parents, your education, your birth-country? Did you take over your parents taste or did you protest via punk, drugs culture, rap, gothic, protest songs, etc. Did you start composing music yourself and for which reason?*

6 Had die muziek met luisteren te maken of alleen met entertainment, beweging, dans. Ging het meer om volksmuziek, traditionele muziek, klassiek, westerse pop, of jazz?

*6 Did the music you like have to do with listening or solely with entertaining, movement or dance? Did it concern more about folk music, traditional music, classic, western pop and jazz?*

7 Was er muziek die je mooi vond, maar verboden was? Of muziek die je gedwongen moest luisteren? Welke taal vond je mooi, die van je geboorteland of juist een andere taal waarin werd gezongen?

*7 Was there music you liked, though forbidden? Or music you were forced to listen to? What language did you like, from your birth country or another language in which they sang?*

8 Ben je in de loop der jaren veranderd in je muziekkeuze? Hoe luister je nu naar muziek, via TV, YouTube, play-lists, streaming, radio, CD?

*8 During the course of years, did you change your music choice? How do you listen to music nowadays, via TV, YouTube, playlists, streaming, radio, CD?*

**Plenaire uitwisseling / Plenaire exchange**

7. Als je zou componeren, wat zou je dan kiezen om te componeren (tekst, muziek) en in welke taal? Heeft zo'n keuze te maken met geloof, etniciteit, politieke overwegingen?

*8. If you should compose, what would you like to choose to compose (text, music) and in which language? The choice you make has this to do with your beliefs, ethnicity, political considerations.*

\*\*\*\*\*